

Rivista Italiana di Studi Catalani

La *Rivista Italiana di Studi Catalani*, pubblicata con periodicità annuale in formato cartaceo, è la prima e unica rivista scientifica italiana di catalanistica finalizzata allo studio e alla riflessione critica sulla cultura catalana in ogni sua manifestazione, nel segno della più ampia interdisciplinarietà. Patrocinata dall'AISC, di cui accoglie l'espressione culturale, è aperta alla comunità scientifica e accademica internazionale e si propone come strumento di diffusione della ricerca individuale e di gruppo, nazionale ed estera, d'incoraggiamento del confronto a livello sovranazionale su temi di ricerca nell'ambito della catalanistica, a partire dalla tradizione epistemologica consolidata per favorire l'avanzamento dei metodi d'indagine e delle conoscenze e per promuovere il rinnovamento della ricerca nel settore attraverso il dialogo costante con altre aree disciplinari. Accoglie contributi scientifici originali e inediti a tema libero (articoli, note, recensioni) e proposte per la sezione monografica di carattere filologico, letterario, linguistico, artistico, storico e culturale in senso lato, con estensione temporale dalle origini alla contemporaneità.

Indicizzazione nei database internazionali:

ANVUR (Classe A), ERIH+, CARHUS Plus, NSD - Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, MLA International Bibliography, Latindex, MIAR - Matriu d'Informació per a l'Anàlisi de Revistes.

Menció de la Delegació del Govern de la Generalitat de Catalunya a Itàlia 2015.

Direzione scientifica

Patrizio Rigobon (Università "Ca' Foscari" di Venezia e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Maria Teresa Cabré (Presidente dell'Institut d'Estudis Catalans), Roser Salicrú i Lluch (Institució Milà i Fontanals, C.S.I.C. e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Claudio Venza † (Università degli Studi di Trieste)

Comitato scientifico

Lola Badia (Universitat de Barcelona), Enric Bou (Università "Ca' Foscari" di Venezia), Kálmán Faluba ("Eötvös Loránd" Tudományegyetem, Budapest), Maria Grossmann (Università degli Studi dell'Aquila), Jaume Martí Olivella (University of New Hampshire, Durham, NH, USA), Joan Ramon Resina (Stanford University, Stanford, CA, USA), Francesc Vilanova i Vila-Abadal (Universitat Autònoma de Barcelona e Fundació Carles Pi i Sunyer), Tilbert Dídac Stegmann (Goethe-Universität, Frankfurt am Main), Giuseppe Tavani † (Professore emerito, Università di Roma La Sapienza)

Direzione editoriale

Veronica Orazi (Università degli Studi di Torino e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans)

Comitato editoriale

Gabriella Gavagnin (Universitat de Barcelona), Elena Pistolesi (Università per Stranieri di Perugia), Katuscia Darici (Università degli Studi di Torino), Jordi M. Antolí Martínez, (Universitat d'Alacant)

Università degli Studi di Torino

Dip.to di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

via Giuseppe Verdi 18 – I-10124 Torino

veronica.orazi@unito.it

<https://www.ediorso.it/riscat/index.html>

Pubblicazione periodica annuale registrata presso il Tribunale di Alessandria al n. 32/2015 (4 maggio 2015) ISSN 2279-8781 ANCE 206402

Direttore Responsabile: Lorenzo Massobrio

Rivista Italiana di Studi Catalani

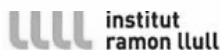
13 (2023)



Edizioni dell'Orso
Alessandria

Volume edito a cura di V. Orazi

pubblicato con contributo di fondi:



Dipartimento di LLSCM
Università degli Studi di Torino



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati



La *Rivista Italiana di Studi Catalani* è patrocinata da:



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
Direcció General de Política Lingüística



Generalitat de Catalunya
Govern della Catalogna
Delegazione in Italia

© 2023

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

Sede legale: via Legnano 46 - 15121 Alessandria (Italy)

Sede operativa e amministrativa: Viale Industria, 14/A - 15067 Novi Ligure (AL)

Tel. 0143.513575

e-mail: info@ediorso.it

<http://www.ediorso.it>

Realizzazione editoriale e informatica: ARUN MALTESE (bibliotecnica.bear@gmail.com)

Grafica della copertina: PAOLO FERRERO (paolo.ferrero@nethouse.it)

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941

ISBN 978-88-3613-408-3

ANCE 206402

ISSN 2279-8781

Indice

STEFANIA SÒNIA BUOSI MONCUNILL <i>“Salut i República!”. Ricordo dello storico Claudio Venza</i>	1
JORDI MARRUGAT <i>“Sol, i de dol” com a procés de coneixement postsimbolista</i>	5
MARIA CONCA – JOSEP GUIA <i>Noves aportacions sobre el “Liber philosophorum moralium antiquorum” i el context sicilià</i>	75
FRANCESC VILANOVA I VILA-ABADAL <i>Espanyols i, potser, feixistes: idees franquistes per a Catalunya el 1939</i>	109
PATRIZIO RIGOBON <i>Ferdinando Fontana e le traduzioni del teatro di Àngel Guimerà in italiano. La “Maria Rosa” di Enrico Golisciani (II)</i>	179
RAFAEL JAIJO LLORENS <i>Anàlisi comparativa de la peça teatral “Faust” i la novel·la “Bearn o la sala de les nines” de Llorenç Villalonga</i>	217
ANNA CIOTTA <i>Questione di genere e critica sociale nelle opere di tre street artists valenziane</i>	237
ATTUALITÀ	
VERONICA ORAZI <i>Progetto internazionale e Seminario “Ricerca sul comic nella prospettiva del SDG 3 Good Health and Well-Being”</i>	277

RECENSIONI

Jesús Alturo i Perucho – Tània Alaix i Gimbert, *Lletres que parlen. Viatge als orígens del català*, Barcelona, La Magrana, 2023, 430 pp. (V. Orazi), pp. 283-284; Pere Ballart, *Primera lliçó sobre literatura*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat – Càtedra Màrius Torres de la Universitat de Lleida, Primera Lliçó 1, 2023, 154 pp. (V. Orazi), pp. 285-286; Joanot Martorell, *Tirant lo Blanc*, edició, introducció i notes de Josep Pujol, Barcelona, Barcino, Imprescindibles, Biblioteca de Clàssics Catalans 1, 2021, 1394 pp. (J. Mahiques Climent), pp. 287-291; Verònica Zaragoza Gómez, *Les dones Borja. Històries de poder i protagonisme ocult*, València, Edicions 3i4 – Institut Internacional d'Estudis Borgians, Col·lecció Biblioteca Borja Minor 7, 2022, 340 pp. (R.M. Gregori Roig), pp. 292-295; *Ser invisible. Testimonis literaris femenins*, a cura de Rafael Roca, Catarroja, Editorial Afers, 2023, 340 pp. (P. Marqués Henrández), pp. 296-299; Francesc Fontanella, *Amor, firmesa y porfia. Lo Desengany*, a cura de Pep Valsalobre i Albert Rossich, Barcelona, Editorial Barcino, Imprescindibles, Biblioteca de Clàssics Catalans 5, 2022, 455 pp. (P. Vila), pp. 300-302; Francesc Vicent Garcia, Rector de Vallfogona, *Poesia completa. Volum I, Sonets i dècimes*, edició d'Albert Rossich, Barcelona, Barcino, Biblioteca Barcino 16, 2023, 350 pp. (P. Valsalobre), pp. 303-307; Vicent Josep Escartí *La pesta del 1647, a València, segons Vicent Arcaina*, València, Ajuntament de València, 2023, 243 pp. (J.Ll. Santonja), pp. 308-310; Narcís Garolera, *Al peu de la lletra. Sobre Verdaguer i altres escriptors*, Barcelona, Viena Edicions, 2021, 310 pp. (M.M. Gibert), pp. 311-316; Ramon Bacardit, *Primera lliçó sobre Àngel Guimerà*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat – Càtedra Màrius Torres de la Universitat de Lleida, Primera Lliçó 2 Autors, 2023, 153 pp. (V. Orazi), pp. 317-318; Trinidad Escudero Alcamí, *La recepció i la divulgació de l'obra de Mercè Rodoreda: de les primeres novel·les a "Mirall trencat"*, Barcelona, Fundació Mercè Rodoreda – Institut d'Estudis Catalans, Biblioteca Mercè Rodoreda 17, 2023, 571 pp. (V. Orazi), pp. 319-321; *Història, memòria i teatre a les Illes Balears. Perspectives del segle XXI*, a cura de Francesc Foguet i Boreu i Joan Tomàs Martínez Grimalt, Palma de Mallorca, Lleonard Muntaner Editor, 2022, 141 pp. (V. Orazi), pp. 322-324; *Acting Funny on the Catalan Stage. El teatre comic en català (1900-2016)*, edited by John London and Gabriel Sansano, Oxford, Peter Lang, 2022, 303 pp. (V. Orazi), pp. 325-328; Purificació Mascarell, *Mireia*, Barcelona, Llibres de la Drassana, 2022, 116 pp. (L. Vallés Peco), pp. 329-330; Anna Gual, *Il tubero*, traduzione di Francesco Esposito, Roma, Ensemble, 2022, 113 pp.

(E.F. Ciancilla), pp. 331-332; Pilar Solé Llop, *El setè sestiere. Il settimo sestiere*, traduzione di Paula Marqués Hernández, Enna, Nulla die Edizioni, 2023, 59 pp. (S. Simeoni), pp. 333-335; Borja de Riquer Permanyer, *Francesc Cambó. L'últim retrat*, Barcelona, Edicions 62, 2022, 960 pp. (I. Lo Giudice), pp. 336-341; Josep Maria de Sagarra, *Vita privata*, traduzione di Enrico Ianniello, Milano, Crocetti Editore, 2022, 434 pp. (P. Rigobon), pp. 342-350; Francesca Schintu, *Alghero e la Corona d'Aragona. Architettura civile catalana tra XV e XVI secolo. Tipi, stile e tecniche*, Sassari, Carlo Delfino editore 2023, 176 pp. – Maria Chessa Lai, *Poesies alguereses. Poesie in catalano di Alghero*, introducció de Pasquale Chessa, L'Alguer, Edicions de L'Alguer, 2020, 158 pp. – Guido Sari, *Converses i notes*, pròleg d'Emigdi Subirats, Barcelona, Trípod, 2022, 242 pp. (P. Rigobon), pp. 351-356; J.V. Foix – Joan Gili, *Entre llibres i llibres. Correspondència 1935-1983*, pròleg de Josep Mengual, edició de Margarida Trias, Barcelona, Edicions 62 – Fundació Foix, 2021, 150 pp. (P. Rigobon), pp. 357-358; J. Verdaguer, J. Maragall, Guerau de Liost, J. Carner, S. Espriu, V. Andrés Estellés, *Lirici catalani*, cura, note e traduzione dal catalano di Giorgio Faggin, Novi Ligure, Joker, 2021, 135 pp. (P. Rigobon), pp. 359-360; Jordi Colomina, *L'aportació dels escriptors valencians a la llengua normativa*, Alacant, Universitat d'Alacant, 2023, 349 pp. (V. Orazi), pp. 361-362; Jaume Subirana, *Una hora curta: poemes escollits*, Barcelona, Edicions Vitel·la, 2023, 88 pp. (E. Umbert-Rexach), pp. 363-365.

Josep Maria de Sagarra, *Vita privata*, traduzione di Enrico Ianniello, Milano, Crocetti Editore, 2022, 434 pp.

Patrizio RIGOBON
Università “Ca’ Foscari” di Venezia

Un grande classico del Novecento: non solo della letteratura catalana, ma di quella europea. Questa potrebbe essere in estrema sintesi la definizione che più s’attaglia a questo romanzo, uno dei tre scritti dall’autore, più attivo in ambito poetico, teatrale e nella scrittura giornalistica, che nella narrativa. Un testo non semplice da tradurre, ma che diventa letterariamente cristallino quando il contesto e le referenzialità locali s’intrecciano con la grande cultura europea, assimilata da Sagarra anche attraverso le sue numerose traduzioni catalane di grandi classici (tra i quali segnaliamo la *Commedia* di Dante e il teatro di Shakespeare) e ancor più numerose letture. Basti vedere gli autori che sfilano attraverso le pagine delle sue *Memòries*¹ e le impressioni del suo Grand Tour italiano: esse ci fanno intuire le giovanili complessità del suo intelletto prensile (*Memòries*, II, pp. 157-198) che in Italia esplora, con curiosità, estetiche diverse: le arti figurative (ovviamente), il teatro e il melodramma. Tre aspetti topici della cultura italiana. Meno scontato forse il teatro italiano, il cui successo a Barcellona era stato, tra fine Ottocento e inizi Novecento, notevole. Uno scrittore quindi di assoluto rilievo e *Vita privata* (VP) è probabilmente la sua opera maggiore. Pubblicato nel 1932 quando l’autore aveva meno di quarant’anni, conosce poi una storia editoriale assai travagliata: le edizioni del periodo franchista appaiono espurgate, non solo dalle scene più sessualmente connotate, ma talora anche dal punto di vista linguistico, con l’introduzione di un lessico sentito come più normativo. Basti leggere il ricordo che il figlio, Joan de Sagarra, antepone all’edizione in spagnolo: «La reedición llevada a cabo por Aymá fue pactada con Robles Piquer, lo cual supuso unos cuantos tijejetazos. Pocos en comparación con el estropicio ocasionado por Joan Oliver, director literario de Aymá, quien se entregó, jubilosamente, a la ardua tarea de *corregir* el estilo autor»².

¹ *Memòries I e II* (1954), Barcelona, Edicions 62, 1981, 2 vol., vol. I, 350 pp. e vol. II, 440 pp.

² J.M. DE SAGARRA, *Vida Privada*, traducción de J.A. Goytisoló e M. Vázquez Montalbán, Barcelona, Plaza & Janés, 1984, p. 5 (n.n.) [d’ora in poi VPspa].

L'edizione di Garolera pubblicata quest'anno (2023) da Barcino riprende quella data dallo stesso filologo nel 1996, basata sulla prima edizione del romanzo del 1932. Non è questa la sede per tracciare un bilancio critico, sia pure in abbozzo, né per valutarne il successo, che pure fu notevole in Catalogna, grazie a quel ritratto della città e di alcuni dei suoi abitanti di "alto bordo" (più presunto che reale) le cui scorribande sessuali dovevano certamente richiamare la pruriginosa attenzione del pubblico di quella Catalogna repubblicana in subbuglio politico. Ma il romanzo non è questo o per lo meno non è solo questo: la vera protagonista, com'è stato anche osservato, è la città di Barcellona, i suoi caffè, i suoi tabarin, i quartieri malfamati, i ristoranti, i club e i circoli esclusivi, la prostituzione d'alto bordo celata dall'aura di borghese rispettabilità, la pornografia dei cinematografi dei bassifondi e di quelli "privati". Una nobiltà, ormai decisamente decaduta più che ancora decadente, e una borghesia che vivono in una specie di penombra politica vantando talora un catalanismo piuttosto incerto e disposto al compromesso, come si può vedere nella descrizione della visita del dittatore Miguel Primo de Rivera a Barcellona che manda letteralmente in solluchero le dame più in vista della città. Alcuni luoghi di questo romanzo sono assolutamente letterari per una città che si può considerare oggi una capitale europea anche in questo senso. Basti pensare al cosiddetto "barrio chino" che un gruppo di «conjurats per a la calaverada»³, visita per diporto e oscura malizia, dopo la festa da Hortensia Portell, Luogo malfamato di prostituzione di ogni tipo, moralmente corrotto per definizione, che tuttavia porta i protagonisti a una riflessione esatta su ciò che realmente sono: «vols dir que el vici... som per exemple nosaltres?» (VPcat, p. 216). Una passeggiata per i luoghi dello stereotipo del "barrio chino" che, nella consapevolezza metaletteraria del narratore onnisciente (o, paradossalmente, "più che onnisciente" in questo *roman à clé*) è, per l'appunto, già letterario: «El barri estava avesat a aquesta mena de visites, s'havia fet força literatura sobre l'aspecte purulent del districte cinquè, i els estrangers i els curiosos del país eren rebuts a La Criolla d'una manera normal i correcte» (VPcat, pp. 206-207). Infatti, numerosi scrittori europei frequenteranno ancora quel luogo postribolare lasciandone descrizioni fulminanti, come Jean Genet:

Il Barrio Chino era allora una sorta di covo popolato, più che da spagnoli, da stranieri ch'eran tutti dei teppisti pidocchiosi. Talvolta indossavamo camicie

³ J.M. DE SAGARRA, *Vida privada*, Barcelona, Proa, 2014, p. 202 [d'ora in poi VPcat].

di seta verde mandorla o giunchiglia, calzavamo scarpe di tela fruste [...]. Non formavamo bande più o meno organizzate, ma in quel vasto e sporco disordine, nel cuore d'un quartiere puzzolente d'olio, d'urina e di merda, pochi uomini smarriti si rimettevano a un altro più abile⁴.

E alcuni anni dopo André Pieyre de Mandiargues, altro assiduo esploratore di quei recessi:

[...] les coins d'angles sont occupés par des bars moins caverneux et plus clos, dont le plus voyant, à l'enseigne de Cuba, révèle a l'explorateur, quand à la manière des hommes de la rue il a posé son front sur la porte vitrée, une vingtaine à peu près de filles en location, qui sont moins défraîchies de peau et de vêtements que leurs pauvres sœurs précédemment passé en revue"⁵.

Il "Barrio Chino" in qualche modo ammalia, forse anche per «eccessiva letterarietà», come attesta Enrique Vila-Matas, in tempi recenti, riferendosi al messicano Sergio Pitol «[...] rimasto intrappolato, durante i primi tre mesi barcellonesi, nell'inferno del labirinto del Barrio Chino, un inferno testimoniato dal suo *Diario de Escudellers* [...] che nulla ha da invidiare ai labirinti intrisi di sangue e merda di Mandiargues, Bataille o Genet»⁶. Tutti luoghi in cui i personaggi di *VP* si muovono, fatta forse eccezione per il timido Emili Borràs, perfettamente a loro agio, così come Sagarra, padre e figlio saremo tentati di dire, visto che è di Joan de Sagarra un sapido "prólogo" alla traduzione spagnola del romanzo di Pieyre de Mandiargues⁷. Insomma, una lunga discendenza che pone, se non di fatto, per lo meno di diritto *VP* come capostipite. Ma è il lato italiano che c'interessa maggiormente, al di là della traduzione che qui recensiamo (da salutare con un plauso al traduttore Enrico Ianniello e all'editore Nicola Crocetti, entrambi artefici, su piani diversi, di questa lodevolissima iniziativa editoriale). Il predetto *côté italien* ha forse due nomi fondamentali: Manuel Vázquez Montalbán e José Agustín Goytisolo, che tradussero mirabilmente quest'opera in spagnolo, antepoendo un "Prólogo" (*VP*spa, pp. 7-10)

⁴ *Diario del ladro* (1949), traduzione di G. Caproni, Milano, Biblioteca dell'eros, 1992, p. 26. Trattandosi d'una traduzione d'autore, citiamo il testo in italiano.

⁵ *La marge*, Paris, Gallimard, 1967, p. 63.

⁶ E. VILA-MATAS, *Dalla città nervosa*, a cura di N. Cancellieri, Roma, Voland, 2008, p. 30.

⁷ *Al margen*, prólogo de J. de Sagarra, traducción de R. Cano Gaviria, Barcelona, Àltera, 1996, pp. 7-10.

succosissimo che associa a *VP* uno scrittore italiano dalla carriera prestigiosa anche se talora discussa: Alberto Moravia. Di fatto c'è anche una connessione che lega in qualche modo *Gli indifferenti*, il primo romanzo di Moravia pubblicato nel 1929, tre anni prima di *VP*, al mondo catalano. Ce la spiega Moravia stesso il quale su *Gli indifferenti* è intervenuto letteralmente decine di volte, alimentando il sottogenere della metaletteratura critica:

Allora misi il romanzo nella valigia, partii per Milano e lo presentai a Cesare Giardini, direttore della casa editrice Alpes. Nella mia ingenuità credevo che l'avrebbero letto subito [...]. Naturalmente non ricevetti alcuna risposta; così tornai a Roma. Lì, dopo sei mesi, mi arrivò una lettera entusiasta di Giardini. Ma poco tempo dopo mi fu richiesto di pagare io l'edizione perché 'non era possibile presentare al consiglio di amministrazione un autore completamente ignoto'. Mi feci prestare le cinquemila lire richieste da mio padre e il libro uscì precisamente nel luglio del 1929⁸.

La casa editrice era la Alpes di Milano in cui Giardini era di fatto direttore editoriale, anche se l'avrebbe abbandonata di lì a poco. Presieduta da Arnaldo Mussolini, la Alpes era evidentemente molto vicina al fascismo. Cesare Giardini fu, proprio a partire dagli anni Venti del XX secolo, un notevole catalanista. Aveva contatti con la maggioranza degli intellettuali catalani del periodo, come attesta una corposa corrispondenza. Il meccanismo di pubblicazione de *Gli indifferenti*, più volte ricordato da Moravia, passa certamente per una documentazione che ho cercato, ma non è stato possibile reperire. La fondazione Moravia non ha lettere di Giardini. Quando scrissi per avere informazioni al riguardo la risposta fu chiara: «[...] purtroppo nel nostro archivio non compare la figura di Giardini e neanche, purtroppo, materiale relativo a quegli anni. Moravia aveva l'abitudine di gettare i suoi documenti e anche negli anni di maturità e maggiore successo ha scelto di non conservare molto»⁹. Fatta questa precisazione, che giustifica la carenza documentale e quindi la mancanza di riscontri oggettivi alle parole di Moravia, dobbiamo dire che Giardini conosceva molto bene la cultura letteraria catalana e certamente anche Sagarra visto che l'aveva incluso nella sua *Antologia di poeti catalani contemporanei 1845-*

⁸ A. MORAVIA, *Così ho scritto "Gli indifferenti"*, in «Corriere della sera», 2-II-1986, p. 15.

⁹ Messaggio di Nour Melehi, Fondo Alberto Moravia, del 2 febbraio 2016.

1925 del 1926. Non ci sono per ora tracce di rapporti diretti tra i due e quindi potremmo solo formulare ipotesi. La realtà è che il romanzo di Moravia e quello di Sagarra colgono probabilmente, a distanza di poco tempo, le stesse ansie e inquietudini della grande cultura letteraria europea. Se Moravia è impregnato dalla volontà di «analisi, moralistica e satirica, della società borghese negli anni del fascismo italiano» non di meno lo è Sagarra con i suoi personaggi della piccola nobiltà catalana; così come per Moravia «il contegno sessuale [è] una delle chiavi fondamentali del comportamento umano»¹⁰, per Sagarra l'elaborata vita sessuale di taluni personaggi è l'esplicitazione di una decadenza del costume e al contempo la pulsione che spiega molto bene la politica e i rapporti umani. Come osservano Vázquez Montalbán e J.A. Goytisolo: «Sagarra constata un comportamiento [sexual], como un fragmento más del mosaico modernista, pero nunca llega al detallismo y a la causalidad naturalista o freudiana» (VPspa, 9). Si tratta, potremmo concludere, della fenomenologia di fatti ostentatamente fisiologici.

L'archivio della casa editrice Alpes è inesistente: si trova qualche documento solo nel fondo Ciarlantini presso la Fondazione Spirito-De Felice di Roma nel quale però non abbiamo individuato tracce sul rapporto Giardini-Moravia-Sagarra. Nondimeno alcuni tratti comuni, che potrebbero tuttavia essere riconducibili a quello che in filologia si chiama poligenesi, sono certamente presenti. Ne citiamo solo un paio: come i Lloberola, anche gli Ardengo sono più o meno economicamente rovinati, certamente in declino; da sottolineare poi le analogie tra i personaggi di Lisa e Rosa Trènor, per stili di vita, per condotta sessuale, per degradazione morale. Certamente di situazioni analoghe ne troveremo molte anche nei romanzi successivi di Moravia che però, diversamente da Sagarra, manca di quella atmosfera da epica negativa che si respira in *VP*. Un romanzo che bisognava dunque tradurre in italiano, pur nella consapevolezza della complessità del lavoro, anche per le sue (e del suo autore) numerose implicazioni italiane. Sagarra, come abbiamo detto, fu traduttore, oltre che di Dante, anche di Pirandello, che ebbe l'opportunità d'incontrare e conoscere nel corso della visita di quest'ultimo a Barcellona. La ricchezza delle letture dell'autore di *VP* è rilevabile anche dal novero degli autori citati nel romanzo: da filosofi o pensatori come Sant'Agostino e Tommaso

¹⁰ E. SANGUINETI, *Introduzione* in A. MORAVIA, *Gli indifferenti*, Milano, Bompiani, 2015, pp. V e XIII.

de Kempis, nel solco della tradizione ecclesiastica, a scrittori come Dostoevskij, fino ai più laici Verlaine, Wilde, Proust e Gide. Come abbiamo già anticipato più sopra, il lavoro di Enrico Ianniello, attore, regista e traduttore, risente anche di una certa consuetudine con i testi delle letterature iberiche, in particolare catalane (già traduttore di Galcerán) ed ovviamente dell'espressione di un linguaggio teatrale vissuto e praticato. Lavoro di notevole qualità, come abbiamo rilevato, che intreccia le diverse competenze dell'artista. Le piccole osservazioni che formuliamo nulla tolgono al livello della resa di Sagarra in italiano. La traduzione è stata condotta sul testo catalano, ma tenendo presente, in modo del tutto legittimo (anzi, per certi versi, doveroso) la citata versione di José Agustín Goytisolo e Manuel Vázquez Montalbán, come dimostreremo di seguito.

Cominciamo con qualche breve annotazione su parti poco riuscite: «quarts de cinc de la tarda» (VPcat, p. 11) corrisponde alle quattro e mezza e non alle «quattro e un quarto» (VP, p. 11). Come esplicita Sagarra poco più avanti, non appena compiuto il processo di risveglio di Frederic de Lloberola: «[e]n efecte, eren dos quarts de cinc» (VPcat, p. 11) che nella versione italiana diventa «erano già le quattro e mezza» (VP, p. 13). «En efecte» in realtà conferma l'ora data qualche pagina prima. A proposito del lessico, sia pure nell'ambito dell'opinabilità, alla traduzione letterale della perifrasi descrittiva di un certo oggetto presente nell'originale, là dove in italiano esiste un termine specifico, sarebbe stato preferibile usare quest'ultimo. Per esempio: «capses de barret buides» (VP, p. 16) viene reso letteralmente con «scatole per cappelli vuote» (VP, p. 12). Forse «cappelliciere» sarebbe stato preferibile. Nella stessa pagina «feien la viu-viu» viene reso con un verbo, sia pure adeguato («illanguidivano») perdendo però la valenza della locuzione verbale italiana «tirare a campare». La traduzione di un «un solter madur, esclarissat de pèl» (VP, p. 21) sembra ricadere nella tipologia del “falso amico” perché viene reso con «uno scapolo maturo, con qualche capello bianco» (VPcat, p. 17), mentre « esclarissat » si riferisce alla densità (scarsa) della capigliatura, cioè «rada». La versione di «procedir exqueixat» (VPcat, p. 21) con «atteggiamento eccentrico» (VP, p. 17) risente evidentemente della traduzione spagnola «proceder excéntrico» (VPspa, p. 17), come la versione del periodo immediatamente precedente. Sulla traduzione di termini storicamente rilevanti ho qualche perplessità: «un naso paesano dell'epoca feudale, la cosiddetta *remenza*» che rende il catalano «un nas de pagès de l'època dels remences» (VPcat, p. 77). Pur ammesso che «paesano» in italiano possa essere inteso immediatamente da tutti come «contadino» (questo significa «pagès»), rimane il «remenza», messo in corsivo, che per il lettore italiano è certamente un mistero non esistendo questo termine in nessuno dei dizionari correnti (De

Mauro, Devoto-Oli, Gabrielli, Sabatini-Coletti, ecc.). Forse sarebbe stato opportuno individuare un'altra soluzione al di là dell'italianizzazione di «remença». Nell'ambito della storiografia medievale catalana il termine è invece abbastanza noto. Il «barcelonisme» di Bobby, categoria estetico-sociale ben definita da Sagarra nel romanzo stesso, diventa (e questo è assolutamente inevitabile, ma di significato intuibile) *barcelonismo* (in corsivo). Nella versione, abbiamo anche un accenno a una riformulazione più *politically correct* nella traduzione rispetto all'originale. Dove Sagarra scriveva: «a l'època del tràfic de negres» (VPcat, p. 116), la versione suona «all'epoca della tratta degli schiavi» (VP, p. 114). L'aggettivo che definisce lo stato economico di Frederic Lloberola, letteralmente rovinato, viene edulcorato dalla traduzione: «no volia que fos dit que era un tronat» (VPcat, p. 111) diventa «non voleva che [...] si parlasse di lui come di una persona poco curata» (VP, p. 109). Talora alcune omissioni di espressioni presenti nell'originale, che non vengono recepite nella traduzione, non appaiono giustificabili. Per esempio, la traduzione del periodo «Hortensia Portell no simpatitzava ni de bon tros amb tot l'emalum acanallat...» (VPcat, p. 192) omette la locuzione avverbiale «ni de bon tros»: «Hortensia Portell non nutriva nessuna simpatia per quell'alluvione canagliesca» (p. 192). Omissione (se non, inspiegabilmente, voluta) facilmente emendabile con l'aggiunta dell'avverbio rafforzativo «proprio» dopo «nutriva». La traduzione è corredata inoltre di note a piè pagina che spiegano o illustrano meglio aspetti del testo potenzialmente poco chiari o elementi specifici della cultura altrimenti intraducibili. Molte di queste note – ed è l'aspetto negativo più rilevante – sono riprese pari pari, senza citare la fonte, da quelle presenti nella citata versione spagnola. Si vedano ad esempio le note alle pp. 93 (VPspa, p. 67), 95 (VPspa, p. 69), 106 (VPspa, p. 75), 118 (VPspa, p. 83), 136 (VPspa, p. 95), 162 (VPspa, p. 99) ecc.

Al di là di questi aspetti, la maggior parte dei quali davvero marginali, la versione presenta delle scelte il più delle volte felici, non di rado felicissime, anche nei passi più complessi (davvero non pochi) grazie ai quali, attraverso un lessico accurato e una sintassi raffinata, Sagarra fa intuire la sua altissima cultura letteraria e linguistica. Enrico Ianniello, ricostruendola in italiano con meticolosità e acribia, si è sobbarcato una fatica non da poco, frase dopo frase, pagina dopo pagina. Numerosi gli esempi che potremmo addurre in proposito. Ci limitiamo ad alcuni. Nel testo catalano leggiamo «Ai, Senyor, si ara fos a fer! ...» (VPcat, p. 77) reso con un efficace ampliamento: «Ah, Signore, se potessi fare come dico io...» (VP, p. 74) che non calca la versione spagnola «¡Ay, señor, si ahora estuviera en mis manos...!» (VPspa, p. 55), più vicino all'it. «se dipendesse da me». Anche per quanto riguarda il lessico specialistico (relativo alla

pesca, nel caso di specie) il traduttore opera scelte adeguate: «se n'anaven a la vesprada a sardinals o a l'encesa» (VPcat, p. 118) reso con «o andarsene a pesca di sardine, o uscire con la lampara» (p. 116) in cui l'omissione di «vesprada» è giustificato dall'uso di una tecnica di pesca notturna che rende superflua la precisazione temporale. In Veneto questa tecnica si chiamava «fàgia» o, a Burano, «fagiarotto», ma non sarebbe comprensibile al di fuori di un ristretto ambito, diversamente da «lampara». Non c'è dubbio che, nell'uso più comune, prevale il termine di origine meridionale. I traduttori spagnoli, invece, scelgono di lasciare (in corsivo) il catalano «a la encesa» (VPspa, p. 82), inserendo una nota a piè pagina in cui si spiega che si tratta di «pesca al candil». Probabilmente per lasciare nella versione spagnola una connotazione territoriale dell'originale, come se quella tecnica specifica di quella data cultura. Il traduttore italiano invece sceglie, secondo noi in modo corretto, l'equivalente italiano, ormai non connotato regionalmente. Un'altra scelta non semplice ma azzeccata è la resa dell'espressione seguente: «altres tenien una manera de vestir pinxesc» (VPcat, p. 207). Il termine problematico è «pinxesc». Derivato da «pinxo» che ha un significato vicino all'italiano «smargiasso» e simili e passato poi a significare qualcosa di più «malavitoso» come «coltello» nella tipologia «a serramanico» o meno¹¹ e usato, come avvertono Alcover i Moll nel loro noto dizionario, da Oller nella *Febre d'or*, potrebbe avere una traduzione italiana nell'ambito dei derivati da «cafone». Ianniello offre questa, a nostro avviso, notevole soluzione: «mentre gli altri vestivano in modo tamarro» (VP, p. 208). Pur vicina alla versione spagnola «tenían una manera de vestir achulada» (VPspa, p. 141) la resa italiana ci pare assolutamente adeguata. Un'altra soluzione, che s'allontana dalla letteralità del testo (rischio sempre presente nelle lingue presuntamente trasparenti e vicine) per offrire una ricostruzione più rispondente alla valenza letteraria del medesimo, è quella del passo seguente: «s'havien intercanviat tres mirades, però no s'havia deixat en l'aire ni un sol detall» (VPcat, p. 360). Questo passo in italiano, mantenendo l'intesa perfezionata fin nei minimi dettagli del catalano, offre però una diversa soluzione: «si erano scambiati soltanto tre sguardi, ma non era rimasto nulla di irrisolto» (VP, p. 363). Analogamente, i traduttori spagnoli, a loro volta 'riscrivono' l'espressione usando una locuzione verbale: «se habían intercambiado tres miradas, pero no se habían dejado ni un cabo sin atar» (VPspa, p. 242).

¹¹ A. SÁNCHEZ – R. TAIXÉS – R. TESIS, *Argot barceloní*, Barcelona, Parsifal, 1991, p. 80.

In conclusione, riteniamo che i difetti (emendabili eventualmente in un'auspicabile ulteriore edizione) siano largamente compensati dai numerosi pregi del lavoro del traduttore, a cui dobbiamo essere grati (insieme all'editore) per aver affrontato una sfida tanto impegnativa quanto insidiosa, consegnandoci un risultato di assoluto rilievo.